

fsju

FESTIVAL  
DES CULTURES  
JUIVES #18

Itineraires  
Juives

DU

15

AU

29

JUIN

2023

CONCERTS  
RENCONTRES  
THÉÂTRE  
PROJECTIONS  
EXPOSITIONS  
VISITES

**30 ÉVÈNEMENTS**  
AU CŒUR DE  
**PARIS**

**30 PARTENAIRES**  
ORGANISATEURS

DES **CRÉATIONS**  
**INÉDITES**

INFOS ET  
RÉSERVATIONS



festivaldesculturesjuives.org



## SOMMAIRE

Éditos	<b>2</b>
~~~~~	
Agenda du festival	<b>4</b>
~~~~~	
Concerts	<b>6</b>
~~~~~	
Grandes journées associatives	<b>15</b>
~~~~~	
Théâtre – Spectacles	<b>18</b>
~~~~~	
Expositions	<b>21</b>
~~~~~	
Projections – rencontres – conférences	<b>23</b>
~~~~~	
Flâneries parisiennes (visites guidées)	<b>33</b>



Le Festival des Cultures Juives ouvre sa 18<sup>e</sup> édition au cœur du Marais où depuis 2005 il revisite et réveille les traditions pour en préserver la mémoire, stimuler les héritages et les partager largement, manifeste d'une ouverture, jamais d'un repli.

L'édition précédente explorait les trésors de ces héritages; celle-ci s'intéresse aux itinérances qui les ont forgés et qui ont renforcé, au cours des exils et des errances, leurs richesses métissées.

Plurielles, les cultures juives se sont nourries de chemins, de croisements. Elles portent un flot ininterrompu de récits, arpentant l'histoire de l'humanité et la carte du monde avec sensibilité et dignité. Les situer dans des itinérances, c'est révéler leur capacité à créer du liant, des passerelles d'un territoire à un autre, physique ou immatériel. La figure de Romain Gary, dont les pérégrinations seront rappelées à l'occasion du Festival, incarne ce refus d'une identité au singulier.

Reflet de cette ouverture, le Festival des Cultures Juives déploie une palette étonnante de propositions curieuses, nous faisant voyager de la Chine jusqu'à Los Angeles en passant par l'Afrique et l'Europe, à travers des conférences, des lectures, des concerts, des projections et des expositions.

Dans ce fabuleux microcosme qu'est le Marais, la Mairie et les institutions culturelles de Paris Centre sont à l'honneur pour porter cette belle programmation qui nous invite à profiter une nouvelle fois de nos bijoux patrimoniaux.

Bon Festival à tous!

**Ariel Weil**  
*Maire de Paris Centre*



Pour sa 18<sup>e</sup> année, le Festival des Cultures Juives vous embarque pour une odyssée à travers les âges, l'espace, les territoires, dans les pas d'une histoire singulière et plurielle, riche de ses particularismes autant que de ses métissages; de ses migrations et exils. De son universalité.

Avec pour thème fécond «Itinérances», une programmation de plus de 30 événements, fait fi des frontières et du temps! Elle vous invite à cultiver votre curiosité, à vous interroger, à chercher ce qu'il y a en vous de plus profond et à découvrir l'apport des cultures juives à l'histoire de l'humanité.

Cette année encore, le Festival vous propose des créations exclusives: l'Orchestre arabo-andalou de Fès et le cantor Emile Zrihan seront réunis pour la première fois en ouverture à la Salle Gaveau; des moments rares, précieux, insolites, forcément émouvants, marqueront cette édition: l'immense acteur Jacques Weber lira Joseph Kessel et son engagement humaniste; les chants liturgiques des Juifs d'Ethiopie résonneront sur la scène de l'Espace Rachi; vous partirez sur les traces des Juifs de Chine, d'Inde, d'Afrique sub-saharienne, ou encore d'Azerbaïdjan.

Je salue le remarquable travail du Comité de pilotage, constitué d'institutions et d'associations de référence, qui, sous l'égide de la direction de la Vie associative et culturelle du FSJU, font rayonner ce rendez-vous unique à Paris. Je remercie mon ami Ariel Weil, maire de Paris Centre, partenaire historique du Festival, qui accueille dans le quartier du Marais, de nombreux événements.

Transgénérationnel et citoyen, le Festival des Cultures Juives dit ce qui nous rassemble, ce qui nous ressemble. Ensemble, partons pour quinze jours d'itinérances partagées.

**Ariel Goldman**  
*Président du Fonds Social Juif Unifié et de la Fondation du Judaïsme Français*

# AGENDA DU FESTIVAL

## JEUDI 15 JUIN

20H **CONCERT** Orchestre arabo-andalou de Fès & Emilie Zrihan P.6

## VENREDI 16 JUIN

15H30 **PROJECTION** La fabuleuse histoire du Juif errant P.23

19H **RENCONTRE** Le Kaddish, une louange entre la mort et la vie P.24

## DIMANCHE 18 JUIN

11H45 → 18H **JOURNÉE ASSOCIATIVE** Journée des Associations – Nos itinérances en partage P.15

12H **EXPOSITION** Artur Szyk, Homme de dialogue P.21

16H **CONCERT** Marlène Samoun et ses musiciens P.7

19H **CONCERT** Nomad P.8

## LUNDI 19 JUIN

14H30 **VISITE GUIDÉE** Des 4 coins du monde... ils ont fait Paris P.34

18H30 **CONFÉRENCE** De Chine, d'Inde et d'Afrique P.25

20H **CONCERT** Noëmi Waysfeld P.9

## MARDI 20 JUIN

10H30 **VISITE GUIDÉE** Des 4 coins du monde... ils ont fait Paris P.34

15H → 18H **JOURNÉE ASSOCIATIVE** Yiddish Tog – Itinérances balkaniques P.16

19H → 22H **CONFÉRENCE ET PROJECTION** Itinérances africaines P.26

## MERCREDI 21 JUIN

14H30 **VISITE GUIDÉE** Ils ont choisi la France P.35

18H **THÉÂTRE** «L'exil, c'est la vie...» P.18

20H **CONCERT** Assafir & Guests P.10

## JEUDI 22 JUIN

18H-21H **EXPOSITION** «Sur le chemin d'Ouman...» P.22

20H **CONCERT** NeoKlez P.11

20H30 **RENCONTRE** Romain Gary, de Vilna à Los-Angeles P.27

# AGENDA DU FESTIVAL

## VENREDI 23 JUIN

14H30 **VISITE GUIDÉE** Paris en 4 places P.36

16H30 & 19H **SPECTACLE** Kabaret Gebirtig P.19

## DIMANCHE 25 JUIN

10H30 & 14H30 **VISITE GUIDÉE** Des 4 coins du monde... ils ont fait Paris P.34

11H15 → 18H **JOURNÉE ASSOCIATIVE** Le tour du monde des Chorales P.17

20H **PROJECTION** Shalom Bakou P.28

## LUNDI 26 JUIN

10H30 & 14H30 **VISITE GUIDÉE** Des 4 coins du monde... ils ont fait Paris P.34

18H30 **CONFÉRENCE** De Chine, d'Inde et d'Afrique P.25

20H **THÉÂTRE** Jacques Weber lit Joseph Kessel P.20

## MARDI 27 JUIN

10H30 & 14H30 **VISITE GUIDÉE** Des 4 coins du monde... ils ont fait Paris P.34

14H **RENCONTRE** Isidore n'est plus mort P.29

16H30 **PROJECTION** Una historia personal P.30

20H **CONCERT** Kadinelia P.12

## MERCREDI 28 JUIN

20H **CONCERT** Gilad Ephrat Ensemble + Keren Tannenbaum P.13

## JEUDI 29 JUIN

17H **RENCONTRE** À la recherche des mémoires marranes P.31

19H **CONCERT** Kalistrio P.14

19H30 **PROJECTION** Julia Pirotte : des vies, une œuvre P.32

**CONCERT D'OUVERTURE****Orchestre arabo-andalou de Fès  
& Emile Zrihan**

Mohammed Briouel, *alto*  
 Mostafa Amri, *alto*  
 Salim Amri, *alto*  
 Mohammed Arabi Gharnate, *violon*  
 Abdelmalek Otmani, *violoncelle*  
 Driss Berrada, *luth*  
 Aziz Alami, *taar*  
 Abdesselam Amri, *derbouka*  
 Emile Zrihan, *chant*

Fleuron de la musique arabo-andalouse du Maroc, l'Orchestre arabo-andalou de Fès, dirigé par Mohammed Briouel, est considéré comme le groupe le plus ancien et le plus important de musique andalouse marocaine. L'orchestre s'est donné pour objectif artistique de restituer cette musique dans son cadre traditionnel et dans sa forme historique. Seuls les instruments traditionnels à cordes font ainsi partie de son instrumentation. Pour le Festival des Cultures Juives et pour la première fois à la Salle Gaveau, il se produit avec le contre-ténor israélo-marocain de renommée internationale Emile Zrihan, surnommé « le rossignol marocain ». Ensemble, ils explorent les répertoires arabe, arabo-andalous et judéo-arabes et nous invitent à un voyage au cœur d'un héritage musical qui prône ouverture et tolérance.



*Proposé par le FSJU,  
 le Centre d'Art et de  
 Culture et la Fondation  
 du Judaïsme Français,  
 avec le soutien des  
 services culturels de  
 l'Ambassade d'Israël*

**SALLE GAVEAU**  
 45-47, rue La Boétie  
 Paris 8<sup>e</sup>  
 Tarifs: 70 €/40 €  
 26 €/15 €/8 €

**DANS LE CADRE DE LA JOURNÉE  
 DES ASSOCIATIONS :  
 « NOS ITINÉRANCES EN PARTAGE »**

**Marlène Samoun et ses musiciens**  
 « SUR LES ROUTES... »

Marlène Samoun, *chant*  
 Pascal Storch, *guitare*  
 Emek Evci, *contrebasse*

Marlène Samoun offre une vision renouvelée et chaleureuse d'un répertoire varié où s'entrecroisent mélodies juives de méditerranée et d'Europe orientale, standards de jazz et gospels. Elle a été soliste dans des ensembles de jazz, un chœur tzigane classique et un groupe de gospel. Elle donne régulièrement des concerts, en France comme à l'étranger, avec ses musiciens et dirige chorales et ateliers de chants. De Cordoue à Istanbul, de Tétouan à Salonique et au sud profond des États-Unis, Marlène Samoun fait rejaillir sur scène toute l'âme de ces chants à la fois si lointains et si proches.

*Proposé par  
 Yiddish sans  
 Frontière, la mairie  
 de Paris Centre  
 et le FSJU*



**MAIRIE DE PARIS  
 CENTRE**  
 2, rue Eugène  
 Spuller  
 Paris 3<sup>e</sup>  
 Tarif: 10 €

**Nomad**

« UNE ODYSSEE AUX CONFINIS DU MONDE »

**Sébastien Duguet, clarinette**  
**Daniel Gruselle, accordéon & bandonéon**  
**Victor Kraus, percussion**  
**Jeannot Sanavia, contrebasse**

Originaire du Luxembourg, ce jeune groupe créé en 2018, explore une variété de styles tels que le klezmer, le tango argentin, les rythmes effrénés des pays balkaniques, le jazz, mêlés à leurs créations propres. Initialement solistes et musiciens de musique classique, les quatre virtuoses qui composent Nomad ont décidé de mettre leur expérience et leur énergie au profit des musiques traditionnelles et folkloriques. À travers la virtuosité sensuelle de l'accordéon, le chant magique de la clarinette, les ombres profondes de la basse et l'électrisante agitation des percussions, Nomad vous embarque dans une odysée aux confins du monde, des civilisations et des cultures.

**CONCERT EN 2 PARTIES (19H-20H / 20H30-21H30)**



*Proposé par  
 l'ambassade  
 du Grand-Duché  
 du Luxembourg,  
 le Sunset-Sunside  
 et le FSJU*



**CLUB SUNSET-SUNSIDE**  
 60, rue des  
 Lombards  
 Paris 1<sup>er</sup>  
 Tarifs: 25 €/ /  
 15 € (-25 ans,  
 étudiants,  
 demandeurs  
 d'emploi)

© Raymont Clement Kople

© F. Veirman

**Noëmi Waysfeld**

« CHANTS YIDDISH »

**Noëmi Waysfeld, chant**  
**Sarah Nemtanu, violon**  
**Jérôme Brajtman, guitare**  
**Antoine Rozenbaum, contrebasse**  
**+ guests exceptionnels**  
**Stéphane Andrivaux, son**

Avec cinq albums salués par la critique, Noëmi Waysfeld s'impose comme la voix qui incarne la musique yiddish séculaire. Mais loin des clichés du genre, la jeune chanteuse nous en propose une approche ouverte, libre et solaire, celle d'une tradition qu'elle renouvelle avec fidélité et modernité. Un concert inédit qui donne un éclairage moderne, empreint de sensualité et de spiritualité, sur la musique yiddish.



*Proposé par  
 le Théâtre de la  
 Ville et le FSJU*

**THÉÂTRE DE LA VILLE /  
 LES ABBESSES**  
 31, rue des  
 Abbesses  
 Paris 18<sup>e</sup>  
 Tarifs: de 5 €  
 à 20 €

© Manuel Braun

## FÊTE DE LA MUSIQUE

## Assafir &amp; Guests

« VOYAGE À SALONIQUE ET IOÀNNINA »

Clémence Gabrielidis, *chant*  
 Mahdi M'Kinini, *qanun, chœurs*  
 Loïc Audry, *ouds, cümbüş*  
 Adrien Seguy, *accordéons, chœurs*  
 Eden Gerber, *clarinette, davul, chœurs*  
 Niccolo Bellandi, *riq, bendir, daf, darbuka*

De la mer Egée à la mer Noire, les oiseaux musiciens d'Assafir promènent leurs chants d'exil en sillonnant les villages de la Thrace grecque et turque et de la côte Pontique. Au dialecte grec pontique qui constitue le cœur de son répertoire, la chanteuse Clémence Gabrielidis mêle chants romaniotes et judéo-espagnols, et rend hommage aux figures juives du *rebetiko*, le temps d'un voyage dans la diversité des communautés juives de Grèce.



Proposé par  
 le Musée d'art  
 et d'histoire  
 du Judaïsme  
 et le FSJU

MUSÉE D'ART ET  
D'HISTOIRE DU  
JUDAÏSME

Cour d'honneur  
 71, rue du Temple  
 Paris 3<sup>e</sup>  
 Entrée libre sans  
 réservation

## NeoKlez

LA NOUVELLE SCÈNE KLEZMER  
POLONAISE S'INVITE AU FESTIVAL !

Stanisław Leszczyński, *violon*  
 Damian Szymczak, *clarinette*  
 Piotr Tomala, *accordéon*  
 Kacper Bardzki, *basse*  
 Kamil Wróblewski, *batterie*

Issu de la nouvelle scène polonaise, NeoKlez puise ses références dans la musique klezmer et balkanique. Les compositions du groupe sont caractérisées par une pulsation irrégulière, des lignes mélodiques, ainsi que des changements rythmiques qui combinent un son traditionnel à des éléments de musique populaire contemporaine, tels que le drum'n'bass, le jazz, le funk ou le rock. Sillonnant les routes des festivals de musiques juives en Pologne, avec notamment le Festival de la culture juive de Silésie, NeoKlez se produit pour la 1<sup>re</sup> fois au Festival des Cultures Juives à Paris.



Proposé par  
 l'Institut polonais  
 de Paris et le FSJU,  
 en partenariat  
 avec Judaïsme  
 en Mouvement

SYNAGOGUE COPERNIC  
 24, rue Copernic  
 Paris 16<sup>e</sup>  
 Tarif: 16 €

**JOURNÉE JUDÉO-ESPAGNOLE**  
**Kadinelia**

Kadinelia est un duo formé par **Thanasis Zikas** et **Evi Seitanidou** en 2015 qui, de tavernes en salles de concert, a remporté un succès considérable en Grèce. S'inspirant des traditions musicales égéennes et balkaniques, ils incorporent à leurs interprétations des éléments du blues, du funk et de la musique tzigane. Lors de leur concert aux Trois Baudets, ils interpréteront également des titres du folklore sépharade.

**1<sup>RE</sup> PARTIE: ÉLISA VELLIA**

Élisa Vellia est née en Grèce sur l'île de Corfou. Formée très jeune au piano et à la musique classique, elle s'est ensuite découverte une vocation pour le blues, le jazz, les ballades folk qu'elle interprète en s'accompagnant à la harpe celtique. C'est en Grèce, auprès d'une amie de son père déportée qu'elle a découvert le passé juif de l'île. Elle a depuis appris le répertoire judéo-espagnol qu'elle interprète avec autant de pudeur que de ferveur.



Kadinelia © DR



Élisa Vellia © DR

*Proposé par Aki Estamos, l'Institut Cervantès de Paris et la Fédération des associations sépharades de France*

**LES TROIS BAUDETTS**  
**Salle Jacques Canetti**  
64, boulevard de Clichy  
Paris 18°  
Tarif: 20 €

**Gilad Ephrat Ensemble**  
**+ Keren Tannenbaum**

**Gilad Ephrat**, contrebasse  
**Keren Tannenbaum**, violon, voix  
**Hilla Epstein**, violoncelle  
**Shmuel Elbaz**, mandoline

Le contrebassiste et compositeur Gilad Ephrat a créé un talentueux et original quartet à cordes avec lequel il navigue entre la musique classique, le jazz et les musiques traditionnelles. Par une nouvelle approche de l'interprétation, les quatre musiciens poussent leurs instruments jusqu'aux limites de leurs capacités physiques, dévoilant ainsi le potentiel fascinant des instruments à cordes. Ce dialogue donne naissance à un jeu d'ensemble passionnant, qui nous entraîne dans un monde de sons captivants et innovants.

Passant avec un égal bonheur d'une danse issue du folklore israélien à une composition plus sombre et romantique, les quatre musiciens offrent une musique aussi chaleureuse qu'envoûtante, véritable invitation au voyage et à la rêverie.



© Adi Harel

*Proposé par le FSJU, avec le soutien des services culturels de l'Ambassade d'Israël*

**CAFÉ DE LA DANSE**  
5, passage Louis-Philippe  
Paris 11°  
Tarif assis: 26 €  
Tarif debout: 18 €

**Kalistrío**  
« VOYAGES »

Rémy Yulzari, *contrebasse*  
Victor Hugo Villena, *bandonéon*  
Yannick Lopes, *guitare*

Kalistrío est la rencontre entre le bandonéoniste argentin Victor Hugo Villena, le contrebassiste virtuose Remy Yulzari, spécialiste des musiques juives klezmer et judéo-espagnole et le guitariste éclectique lusophone Yannick Lopes. Ensemble et pour le Festival des Cultures Juives, ils nous transportent dans un voyage nomade inattendu entre l'Amérique du Sud et les musiques méditerranéennes, toujours sur le fil ténu de l'improvisation, tendu entre leurs trois mondes culturels. Une odysée musicale qu'ils racontent dans la langue universelle de la musique.



Proposé par  
le FSJU

**MAISON DE  
L'AMÉRIQUE LATINE**  
217, Boulevard  
Saint-Germain  
Paris 7°  
Tarif: 15 €

**JOURNÉE DES ASSOCIATIONS**  
Nos itinérances en partage

Cœur battant du Festival depuis sa création, cette journée permet de découvrir l'immense travail de mémoire, de transmission et de création, porté par les associations qui font vivre l'histoire et les cultures juives. Une journée unique qui célèbre partage et vivre-ensemble! Vernissage d'expo, signature de livres, braderie, table-ronde, concerts, danses traditionnelles, stands associatifs et culinaires... la « journée des Associations » est l'un des incontournables du Festival.

**12H: ARTUR SZYK, HOMME DE DIALOGUE**

Vernissage de l'exposition proposée par l'Institut polonais de Paris — *Présentation complète de l'exposition p.21*

**13H45: CHORALE « OY! HAKOL TOV! »** / Direction Lilian Duault  
**CHORALE « ZOL ZAYN »** / Direction Elsa Signorile

**14H45: DE LA PETITE À LA GRANDE HISTOIRE**

Table ronde animée par la journaliste **Lise Amiel-Gutmann**, avec la participation de **Annette Wiewiorka, Hélios Azoulay, Michaël Prazan, Nicole Spodek et Frédéric Zeitoun.**

**16H: « SUR LES ROUTES... »**

**Concert de Marlène Samoun**  
Présentation complète du concert p.7

**17H30: DANSES ISRAÉLIENNES**

Animées par Régine Viner



Proposé par Yiddish sans Frontière,  
la mairie de Paris  
Centre et le FSJU

**MAIRIE DE PARIS  
CENTRE**

2, rue Eugène Spuller  
Paris 3°  
Entrée libre,  
excepté le concert  
de Marlène  
Samoun: 10 €

## YIDDISH TOG

## Itinérances balkaniques

Le Yiddish Tog investit le mythique Club Balajo pour un après-midi aux couleurs de l'Europe de l'Est.

## 15H15: BIELKA, UNE ODE AU CHANT DU MONDE

Pierre Bluteau, *guitare*  
Charles Rappoport, *violin*  
Gheorge Ciumasu, *accordéon*

La voix émouvante de Bielka sert un répertoire d'une grande richesse: russe, géorgien, yiddish, grec, espagnol, français, breton... De la mer Blanche à la mer Noire, de l'Oural aux Balkans, l'itinérance musicale de Bielka nous touche au cœur.

## 16H30: LES KLEZ'MANNE

Laure Berthaume, *clarinette, percussion*  
Hélène Frissung, *violin*  
Thomas Jurcovich, *saxophone baryton, flûte*  
Philippe Mallard, *accordéon*  
Benjamin Chabert, *contrebasse, chant*  
Grégory Feret, *batterie*

Mélodies yiddish, tziganes, russes, rythmes des Balkans, de l'Orient: toute l'énergie, la sensibilité vibrante de la musique klezmer, celle des fêtes des Juifs d'Europe de l'Est, pimentée à la sauce américaine des années 40!

Pause gourmande entre les deux concerts



Bielka

Les Klez'manne © DR



Proposé par Yiddish  
sans Frontière,  
le Balajo et le FSJU

**CLUB LE BALAJO**  
9, rue de Lappe  
Paris 11°  
Tarif: 12 €

## Le tour du monde des Chorales

Yiddish, hébreu, judéo-espagnol, russe, français, anglais... la traditionnelle «Rencontre des Chorales» vous emmène dans un tour du monde des langues et des musiques. Journée incontournable du Festival, la rencontre des Chorales réunit chaque année petits et grands, pour un moment de partage intergénérationnel.

Au programme:

- **Aki Estamos**, Marlène Samoun (*Aki Estamos*)
- **Didl Dam**, Jérémy Gerszanowilz (*Centre Medem*)
- **Jacinta's Zingers**, Jacinta (*en résidence au Centre Medem*)
- **Mit A Tam**, Carine Gutlerner (*Ecuje*)
- **Shiru Shir**, Laurence Temime
- **Shira Ve Simha**, Charles Mesrine (*JEM Beaugrenelle*)
- **Tshiribim**, Shura Lipovsky (*Maison de la Culture Yiddish*)
- **Voci Copernic**, Marlène Samoun (*JEM Copernic*)



Proposé par Yiddish  
sans Frontière,  
la mairie du 9°  
et le FSJU

**SALLE ROSSINI**  
6, rue Drouot  
Paris 9°  
Tarif: 8 €

« L'exil, c'est la vie... »  
VICTOR HUGO ET L'EXIL

En vingt ans, trois exils. Bruxelles, dont il fut expulsé au bout de quelques mois. Jersey, où il logea durant trois années, entouré de sa famille et dont il fut expulsé, suite à une lettre de solidarité avec trois proscrits. Enfin Guernesey, île austère où il acheta sa maison. Avec, dans la salle à manger, cette phrase gravée : « L'exil, c'est la vie ».

Au cœur de la Maison Victor Hugo, la conteuse **Elisa Bou** et le clarinettiste **Michel Schick** mêlent récits et lecture de poèmes, notes de musique et textes engagés pour vous emmener dans un voyage au cœur de l'exil de Victor Hugo après le coup d'état de Louis Napoléon Bonaparte le 2 novembre 1851.

*Pour adultes et enfants à partir de 10/12 ans*  
**Durée 45 mn**



**MAISON DE VICTOR HUGO**  
6, place des Vosges  
Paris 4<sup>e</sup>  
Gratuit sur inscription

Photo: Victor Hugo de face appuyé au rocher des Proscrits, Photographie / Été 1853, Maison de Victor Hugo – Hauteville House

« Kabaret Gebirtig »  
POÉSIE, MUSIQUE, HUMOUR

**Spectacle conçu par Gilles Rozier**

Talila, *chant*  
Alain Speiser, *guitare*  
Annick Prime-Margules, *lectures*  
Gilles Rozier, *récitant*  
Martin Cruchaudet, *chef de chœur de dix choristes*

**Mordkhe Gebirtig** est le plus grand auteur-compositeur de chansons yiddish de la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle, âge d'or de la culture yiddish. Il a composé plus d'une centaine de chansons dont plusieurs dizaines sont parmi les plus connues du répertoire. Ses chansons ont été chantées dès les années 20, des cabarets yiddish de Pologne de l'entre-deux-guerres au théâtre de Broadway. De nos jours, de jeunes interprètes s'emparent de son œuvre : chansons sociales après la révolution avortée de 1905, thèmes populaires, expulsion à partir du milieu des années 30. Entre poésie, musique, humour et émotion, ce spectacle original propose une évocation de la vie et de l'œuvre de Gebirtig.

*Proposé par*  
*la Maison de la*  
*Culture Yiddish*

**MAISON DE LA CULTURE YIDDISH**  
29, rue du Château d'Eau  
Paris 10<sup>e</sup>  
Tarifs: 18 €/13 € (Adhérents à la MCY)



## « C'est le hasard... »

JACQUES WEBER LIT JOSEPH KESSEL

## D'après l'interview de Paul Guimard (1956)

Jean-Benoît Patricot, *adaptation*  
Anne Rotenberg, *direction artistique*

Journaliste et écrivain, aventurier par excellence, Joseph Kessel a traversé le 20<sup>e</sup> siècle à la vitesse des drames et des conflits, en posant sur le monde un regard à la fois tendre et lucide. Insatiable voyageur, témoin parmi les hommes, il a incarné toute sa vie l'humanisme engagé.

En 1956, il se livre au micro du journaliste Paul Guimard, pour une longue série d'entretiens dans lesquels il revient avec passion sur une vie d'engagement. Sur la scène de l'Espace Rachi, l'acteur, réalisateur et scénariste français Jacques Weber fera revivre, à travers sa voix, cet entretien exclusif.



Jacques Weber © Richard Melloul



Joseph Kessel © DR

Proposé par  
le Centre d'Art  
et de Culture  
et le FSJU

AUDITORIUM  
DE L'ESPACE RACHI

39, rue Broca  
Paris 5<sup>e</sup>

Tarifs: 1<sup>er</sup> cat 22 € /  
2<sup>e</sup> cat 16 €

Artur Szyk, Homme de dialogue  
EXPOSITION INÉDITE

Vernissage de l'exposition, en présence de:

Joanna Podolska, *Directrice du Centre du Dialogue*  
Marek Edelman de Łódź en Pologne, Irvin Ungar,  
Président de « The Artur Szyk Society » de Burlingame

Version franco-anglaise réalisée par l'Institut polonais  
de Paris

Erik Veaux, *traduction*

L'exposition inédite « Artur Szyk, Homme de dialogue » présente la vie et l'œuvre d'Artur Szyk, né à Łódź en 1894, dessinateur et illustrateur polonais du 20<sup>e</sup> siècle, auteur de miniatures, de livres enluminés et de remarquables caricatures. Considéré par les experts comme l'enlumineur le plus important depuis le 16<sup>e</sup> siècle, Szyk a également participé à la lutte contre le régime nazi, contre lequel il s'est battu avec son pinceau et sa palette, associés à son esprit et son intelligence. Il quittera la Pologne avant le déclenchement de la Seconde Guerre mondiale et s'établira définitivement aux États-Unis en 1940, où il décède en 1951.

**EXPOSITION PRÉSENTÉE DU 15 AU 27 JUIN**



Proposé par  
l'Institut polonais  
de Paris

MAIRIE DE MARIE  
CENTRE

2, rue Eugène  
Spuller  
Paris 3<sup>e</sup>

Entrée libre sans  
réservation aux  
horaires d'ouverture  
de la mairie

## « Sur le chemin d'Ouman... »

PHOTOGRAPHIES DE PATRICK BRAOUDÉ

Vernissage de l'exposition, en présence de :

**Patrick Braoudé et de Francine Szapiro, directrice de la galerie Saphir**

Acteur et cinéaste, Patrick Braoudé est féru de photographie depuis son adolescence. Dotées d'un fort aspect pictural, sans retouche, ses photos donnent l'illusion de tableaux, sur un mode « impressionniste » tout en conservant l'instantané de la photographie. « *De l'impressionnisme numérique!* » a dit de son travail Claude Lelouch, avec une touche d'intemporalité! C'est à nouveau à l'intemporalité que nous convoque Patrick Braoudé avec une série de photos aussi exceptionnelles que rares. Il y a quatre ans, lors d'un voyage en Ukraine, il part sur le chemin de la ville d'Ouman et passe une journée sur la tombe de Rabbi Nachman de Breslev, fondateur de la dynastie hassidique des Breslev. Une journée au temps suspendu durant laquelle il capture des visages, des regards, des scènes furtives, tels des trésors. Il nous livre les clichés de cette journée si particulière et de ce retour dans la patrie de ses ancêtres.

**EXPOSITION PRÉSENTÉE DU 15 AU 29 JUIN**

Proposé par  
la Galerie Saphir  
et le FSJU

**GALERIE SAPHIR**  
69, rue du Temple  
Paris 3<sup>e</sup>  
Entrée libre sans  
réservation aux  
horaires d'ouverture  
de la galerie

© Patrick Braoudé

## La fabuleuse histoire du Juif errant

Projection du documentaire de Pierre-Henry Salfati (France / coproduction Theofabrica et Arte / 2023 / 53 min) suivie d'une rencontre avec le réalisateur, en conversation avec François Ardeven, psychanalyste et lecteur du Midrash laïc au Centre Medem.

Présentation: Lise Amiel-Gutmann

Né de l'antijudaïsme chrétien, il incarne le « peuple déicide » et constitue un argument de l'antisémitisme théologique avant de devenir le symbole du peuple en diaspora: la figure du *Juif errant* devient paradoxalement une figure positive, voire un héros proche des petites gens, doté du prestige d'avoir parcouru le monde et les siècles. Pierre-Henry Salfati, également auteur de *La fabuleuse histoire du Juif errant* (Albin Michel, Arte éditions, 2021), nous invite à suivre dans son documentaire les pérégrinations les plus inattendues du *Juif errant*, de son origine à ses avatars les plus récents, tels Charlot ou Superman.



Proposé par  
le Centre Medem

**CENTRE MEDEM**  
52, rue René  
Boulangier  
Paris 10<sup>e</sup>  
Tarifs: 8 €/5 € (Adhérents au  
Centre Medem)

© DR

**Le Kaddish,  
une louange entre la mort et la vie**

**Karine Tuil en conversation avec François Ardeven, psychanalyste et lecteur du Midrash laïc, en écho à son roman Kaddish pour un amour (Gallimard, 2023)**

Le kaddish est l'une des prières de deuil que les Juifs récitent plusieurs fois par jour. Il a pour objet, non pas la mort, mais le futur et la sanctification du nom divin. Dans *Kaddish pour un amour*, celle qui aime cherche l'aimé dans l'absolu de sa présence. La langue est ciselée, épurée, témoin de la fragilité du sentiment amoureux.

Avec ce roman, habité par un souffle mystique, Karine Tuil renoue avec une tradition poétique hébraïque trois fois millénaire et offre une prière universelle pour le retour de l'être aimé.



Karine Tuil © Francesca Mantovani - Gallimard



François Ardeven © DR

*Proposé par le Centre Medem, les Archives nationales, et le FSJU*

**ARCHIVES NATIONALES / HÔTEL DE SOUBISE**  
**Salon du Prince**  
 60, rue des Francs Bourgeois  
 Paris 3<sup>e</sup>  
 Tarif: 8 €

**De Chine, d'Inde et d'Afrique**  
 SUR LES PAS DES COMMUNAUTÉS JUIVES ANCIENNES D'ASIE AUX TRIBUS PERDUES D'AFRIQUE SUB-SAHARIENNE

Conférence en 2 parties

*Par Edith Bruder, anthropologue, chercheuse associée au CNRS, à l'Université d'Afrique du Sud (UNISA) et à l'Institute for the Study of Global Antisemitism and Policy de New York.*

**1<sup>RE</sup> PARTIE: LUNDI 19 JUIN (CHINE & INDE)**

Edith Bruder présente l'histoire de la communauté des Juifs de Kaifeng (Chine) au passé enfoui, qui comptait quelques milliers de membres à son apogée au 18<sup>e</sup> siècle et dont la longue sinisation a abouti à la déliquescence des institutions religieuses au milieu du 19<sup>e</sup> siècle. Elle présente également la longue histoire des Bene Israël d'Inde, dont les traditions font remonter leur présence sur la côte de Konkan à 175 avant notre ère.

**2<sup>E</sup> PARTIE: LUNDI 26 JUIN (AFRIQUE SUB-SAHARIENNE)**

Depuis la fin du 20<sup>e</sup> siècle, d'Afrique du sud au Nigeria, plus d'une quinzaine de communautés ont développé des récits de leur histoire tribale les reliant aux Tribus perdues et revendiquent leur rattachement à la communauté juive mondiale.



*Proposé par Anima et Cie, le FSJU et la Bibliothèque historique de la Ville de Paris*

**BIBLIOTHÈQUE HISTORIQUE DE LA VILLE DE PARIS**  
 24, rue Pavée  
 Paris 4<sup>e</sup>  
 Tarif: 5 € la conférence

## Itinérances africaines

**19H: LE CHANT LITURGIQUE DES JUIFS D'ÉTHIOPIE, UN DESTIN ISRAËLIEN**

Conférence musicale de Simha Arom et Olivier Tourny, ethnomusicologues, animée par Hervé Roten, directeur de l'Institut Européen des Musiques Juives

À la fin des années 1980 et tout au long des années 1990, la communauté juive d'Éthiopie émigrerait massivement en Israël. En raison de croyances et de pratiques religieuses considérées comme archaïsantes, elle fût invitée à rejoindre un judaïsme normatif plus adapté au contexte de l'Israël contemporain. Dans ces conditions, Simha Arom lançait un programme d'enregistrement et de sauvegarde de ce patrimoine. Qu'est-il advenu du chant de la communauté juive éthiopienne? Cette conférence musicale en détaillera le destin.

**20H: JUIFS NOIRS, LES RACINES DE L'OLIVIER**

Projection du documentaire de Laurence Gavron (*France-Sénégal / 2015 / 53 min / VOSTF*), suivie d'un échange avec la réalisatrice.

Le film veut rendre compte du judaïsme noir aux États-Unis, à travers une communauté africaine, celle du Cameroun.

En fin de soirée: dégustation de plats typiques éthiopiens



Proposé par  
l'Institut européen  
des musiques juives  
et le FSJU

**ESPACE RACHI**  
39, rue Broca  
Paris 5°

Conférence musicale  
+ projection: 10 €  
Conférence musicale  
+ projection + buffet:  
20 €

© DR

**Romain Gary, de Vilna à Los-Angeles**  
ITINÉRAIRE D'UN ROMANCIER FRANÇAIS

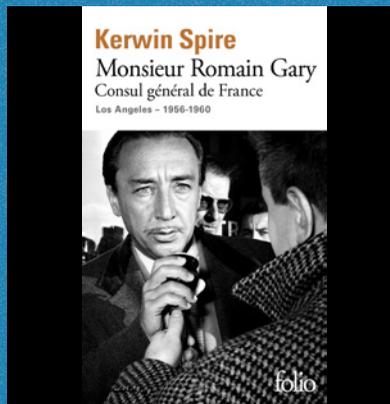
Rencontre avec Kerwin Spire, auteur de *Monsieur Romain Gary*, Consul général de France, Los Angeles, 1956-1960 (*Gallimard, 2021*)

En février 1956, Romain Gary arrive à Los Angeles. Ancien résistant, il n'est pas encore l'auteur des *Racines du ciel* — qui lui vaudra le Goncourt. Pendant quatre ans, il occupe le poste de consul général de France dans la Cité des Anges et s'attelle discrètement à l'écriture. Alors que l'époque est féroce et antisoviétique, il s'inspire de son enfance en Europe de l'Est pour écrire *La promesse de l'aube*.

*Monsieur Romain Gary* est le récit de la transformation hollywoodienne d'un homme qui, à force de se réinventer, crée de multiples identités, confondant avec brio fiction et réalité. C'est aussi la fresque d'une époque intense sur laquelle souffle un grand vent de liberté.

« Un livre épatant qui fait dialoguer l'écrivain dans des moments cruciaux adoués par l'Histoire. »  
Bernard Pivot

Cafétéria à partir de 19h30



Proposé par  
le Cercle Bernard  
Lazare

**CERCLE BERNARD  
LAZARE**

10, rue Saint-Claude  
Paris 3°  
Tarif: 10 € / gratuit  
pour les adhérents  
au CBL

**Shalom Bakou**

À LA RENCONTRE DES JUIFS D'AZERBAÏDJAN

*Projection du documentaire de Murielle Lévy (France / 2015 / 47 min), suivie d'un échange avec la réalisatrice.*

Murielle Levy a rencontré les communautés juives d'Azerbaïdjan. Avant son départ, elle ne savait rien de ce pays. Où le placer précisément sur une carte géographique ? Quelle était sa population ? Entre les montagnes du Caucase et la mer Caspienne, dans un pays musulman chiite laïc, elle découvre l'existence d'une communauté juive d'environ vingt-cinq mille personnes. Les Juifs d'Azerbaïdjan sont pour la plupart, originaires des Montagnes ou Ashkénazes. Le documentaire nous emmène de la capitale, Bakou, aux montagnes de Guba et d'Ogouz. Les personnes rencontrées lors de ce voyage témoignent toutes de leur amour pour l'Azerbaïdjan et du respect mutuel dans lequel vivent les différentes communautés religieuses.

Réservations ouvertes sur le site du cinéma [luminor-hoteldeville.com](http://luminor-hoteldeville.com) ou sur place, une semaine avant la projection.



**CINÉMA LE LUMINOR –  
HÔTEL DE VILLE**

20, rue du Temple  
Paris 4<sup>e</sup>

Tarifs: 9,50 € /  
7,50 € (-26 ans, +  
65 ans, demandeurs  
d'emploi,  
bénéficiaires  
du RSA)

**JOURNÉE JUDÉO-ESPAGNOLE**

**Isidore n'est plus mort**

UN LIVRE D'AMOUR ET D'HUMOUR JUIFS

*Présentation du roman de Rémi Matalon (Lior éditions, 2023) en présence de l'auteur et de l'éditeur.*

Un facétieux garçon recherche ses grands-parents déportés et interroge sa drôle de judéité.

Rémi Matalon est né en 1960 à Marseille où ses quatre grands-parents, Judéo-espagnols de Salonique, avaient immigré dans les années 1920. Tour à tour instituteur, confectionneur dans le Sentier puis responsable de pompes funèbres, il se consacre depuis quelques années à l'écriture. Poursuivi par son histoire familiale et son questionnement sur la judéité, il puise dans ces deux thèmes la matière de son premier roman *Isidore n'est plus mort*.



*Proposé par Aki Estamos, l'Institut Cervantès de Paris et la Fédération des associations sépharades de France*

**INSTITUT CERVANTÈS  
DE PARIS**

7, rue Quentin  
Bauchart  
Paris 8<sup>e</sup>

Entrée libre sur  
réservation

## JOURNÉE JUDÉO-ESPAGNOLE

## Una historia personal

UNE HISTOIRE PERSONNELLE

Projection du film documentaire de Moisés Salama Benarroch (*Espagne / 2005 / 53 min / VOSTF*), présentée par Line Amelem, suivie d'une rencontre avec le réalisateur.

La réflexion d'un fils sur la vie de son père; lorsque celui-ci meurt, de nombreuses questions et une série d'images surgissent. Le fils se trouve confronté à son identité juive, à sa famille et au temps qui passe. Il nous entraîne dans un voyage personnel à partir de questions qui, plutôt que de donner lieu à des réponses, débouchent sur de nouveaux questionnements.

Moisés Salama Benarroch est né en 1953 au sein d'une famille juive sépharade. Après ses études d'histoire moderne, il a tenu une librairie à Grenade où il a enseigné à l'université le cinéma et le documentaire.



Proposé par Aki Estamos, l'Institut Cervantès de Paris et la Fédération des associations sépharades de France

**INSTITUT CERVANTÈS DE PARIS**

7, rue Quentin Bauchart  
Paris 8<sup>e</sup>

Entrée libre sur réservation

## À la recherche des mémoires marranes

RENCONTRE AVEC NATHAN WACHTEL

Entretien mené par Anne Lima, éditrice.

Historien et anthropologue, éminent spécialiste de l'Amérique latine, Nathan Wachtel a occupé la chaire d'Histoire et anthropologie des sociétés méso et sud-américaines, au Collège de France de 1992 à 2005. Auteur d'ouvrages de références, il est considéré comme le meilleur expert de ces sociétés, en particulier des Marranes en Amérique latine. Dans son livre *Sous le ciel de l'Eden. Juifs portugais, métis et indiens, une mémoire marrane au Pérou?* (Chandeigne, 2020), Nathan Wachtel révèle l'étonnante histoire de ces communautés, interrogeant leur identité. Mêlant enquête de terrain et documents d'archives, il fait d'incessants allers-retours entre le passé et le présent à travers la lecture des mythes et témoignages oraux. Au cours de cet entretien exclusif et au terme d'une carrière magistrale, Nathan Wachtel revient sur son parcours, des archives au terrain.



Proposé par le FSJU et la mairie du 7<sup>e</sup>, en partenariat avec les éditions Chandeigne



**MAIRIE DU 7<sup>e</sup>**  
116, rue de Grenelle  
Paris 7<sup>e</sup>  
Entrée libre sur réservation

## Julia Pirotte : des vies, une œuvre

Projection du documentaire *Julia de Varsovie de Jean-Pierre Krief (France / 1989 / 24 min)*, en présence du réalisateur, de **Bruna Lo Biundo**, co-commissaire de l'exposition *Julia Pirotte*, photographe et résistante et **Jeanne Vercheval (sous réserve)**, fondatrice de musée de la Photographie de Charleroi et amie de *Julia Pirotte*. Animé par **Caroline François**, co-commissaire de l'exposition.

Cette rencontre propose de retracer en images la trajectoire de Julia Pirotte, juive polonaise, qui traversa la Seconde Guerre mondiale avec son Leica. Elle documente, avec ses reportages, les conditions de vie précaires des mineurs polonais de Charleroi, comme celles des habitants du Vieux-Port à Marseille; les femmes et les enfants juifs du camp d'internement de Bompard, les maquis de la Résistance, la libération de Marseille, le pogrom de Kielce en 1946.



Proposé par le  
Mémorial de la Shoah

### MÉMORIAL DE LA SHOAH

17, rue Geoffroy  
L'Asnier  
Paris 4°

Entrée libre sur  
réservation

Photo: *Manifestation de la liberté, après la libération de la ville de Marseille. 29 août 1944*

# FLÂNERIES PARISIENNES... VISITES PÉDESTRES GUIDÉES

Partez à la découverte de Paris et ce qui fait sa richesse culturelle, grâce au regard aiguisé de guides touristiques avisés ! Nouvelle Athènes, Grands Boulevards, grandes places de Paris, cimetière du Père Lachaise... ces flâneries parisiennes vous emmènent à la rencontre de personnages, de hauts lieux, de rues et quartiers, d'anecdotes... qui ont fait l'histoire foisonnante de Paris.



Places limitées.  
Les lieux de  
rendez-vous  
sont transmis  
après inscription.

**LUNDI 19, DIMANCHE 25,  
LUNDI 26 ET MARDI 27 JUIN** 14H30

**MARDI 20, DIMANCHE 25,  
LUNDI 26, MARDI 27 JUIN** 10H30

### VISITE PÉDESTRE GUIDÉE

**Des 4 coins du monde... ils ont fait Paris**

*Par Alon Hermet, historien de l'Art, guide et fondateur de Cultures-J*

De la Place Saint-Georges, cœur battant du Paris bourgeois du 19<sup>e</sup> siècle, jusqu'aux Folies Bergère, redécouvrez certaines des personnalités qui ont fait l'histoire de ce quartier.

Qu'ils soient originaires de France, de Russie, de Pologne, d'Allemagne ou des États-Unis, une multitude d'hommes et de femmes vont marquer de leur empreinte le 9<sup>e</sup> arrondissement, mais aussi et surtout l'économie, l'architecture, l'industrie et les arts en France.

De l'univers de la presse à celui de la finance, des galeries d'art à l'opulence des demeures de courtisanes, cette visite vous invite à redécouvrir un quartier et les destins internationaux qui ont contribué à forger sa renommée: Esther Lachmann, dite «La Païva», les frères Natanson, Alfred-Philibert Aldrophe, Berthe Weill, James de Rothschild, Joséphine Baker...

**Durée: environ 1h45**

Tarif: 12 €



Esther Lachmann



Joséphine Baker

**MERCREDI 21 JUIN** 14H30

### VISITE PÉDESTRE GUIDÉE

**Ils ont choisi la France**

*Par Danielle Malka, guide-conférencière*

Au cimetière du Père Lachaise, du premier « carré juif » jusqu'au début du 19<sup>e</sup> siècle – où l'on trouve les tombes de Rachel, Pissarro, les Rothschild, Sarah Bernhardt, Amedeo Modigliani, ou encore Marcel Marceau, nous déambulons à la rencontre de ces grands personnages dont les tombes originales, tantôt grandioses ou simples stèles, sont le reflet d'une époque, de leurs personnalités ou de celle de leurs admirateurs. Une évocation de la vie de ces grands noms qui ont choisi la France et de ce qu'ils ont apporté à la culture française.

**Durée: environ 2h**

Tarif: 12 €



Marcel Marceau en 1974



Sarah Bernhardt dans La Dame aux Camélias, 1862

**VENDREDI 23 JUIN**

**14H30**

**VISITE PÉDESTRE GUIDÉE**

**Paris en 4 places**

*Par Danielle Malka, guide-conférencière*

De la place du Palais Royal à la place de la Concorde, de la place Vendôme à la place de l'Opéra, du 17<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle, un parcours à la rencontre de ceux qui ont fait de Paris la « Ville Lumière » et le centre du monde des arts, de la politique et du faste. Les Pereire, les Van Cleef et Arpels, de même que Theodor Herzl ou les couturiers comme Jeanne Paquin : ils ont fait de Paris leur source d'inspiration.

**Durée : environ 2h**

*Tarif : 12 €*



Theodor Herzl

Jean Béraud, Sortie des ouvrières de la Maison Paquin, 1907



**abonnez-vous**

**l'arche**

N° 698 MAI-JUIN 2023 - 10 €

**Souviens-toi**



**La mémoire dans tous ses états**

DOSSIER 50 PAGES

**Le procès d'Angela Merkel**

PAR MARION VAN RENTERGHEM

L 11131 - 698 - F - 10,00 € - RD



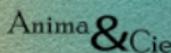
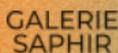
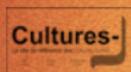
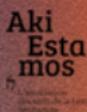
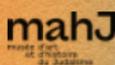
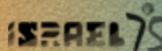
**→ www.l'archemag.fr**

# ILS FONT LE FESTIVAL DES CULTURES JUIVES

## PARTENAIRES ORGANISATEURS



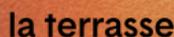
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ambassade en France



## AVEC LE SOUTIEN DE



## EN PARTENARIAT MEDIA AVEC



### INFOS ET RÉSERVATIONS :

[festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)

01 42 17 10 71

